

КАРМАННОЕ ЧТЕНИЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Howard Phillips Lovecraft**

**THE CALL OF CTHULHU**

---

**Говард Филлипс  
Лавкрафт**

**ЗОВ КТУЛХУ**

*Адаптация текста и словарь*

*С.А. Матвеева*



Издательство АСТ  
Москва

УДК 811.111(075)  
ББК 81.2 Англ-9  
Л13

*Дизайн обложки А.И. Орловой*

**Лавкрафт, Говард Филлипс.**  
Л13 Зов Ктулху = The Call of Cthulhu /  
Г. Ф. Лавкрафт ; адапт. текста и слов.  
С. А. Матвеева — Москва : Издательство  
АСТ, 2020. — 320 с. — (Карманное чтение  
на английском языке).

ISBN 978-5-17-118845-0

Говард Филлипс Лавкрафт является одним из самых влиятельных писателей двадцатого века. Его произведения смешивают фантазию и научную фантастику с хоррором, открывая дверь в обширную, тёмную вселенную, полную невообразимых миров и существ. В истории, положившей ей начало, рассказывается о древней сущности, спящей на дне океана; сущности, желающей вырваться, чтобы подчинить себе жизнь на планете.

Текст адаптирован для продолжающих изучать английский язык (уровень 4 — Upper-Intermediate) и сопровождается комментариями и словарем.

**УДК 811.111(075)**  
**ББК 81.2 Англ-9**

ISBN 978-5-17-118845-0

© Матвеев С. А., адаптация текста,  
словарь, 2020

© ООО «Издательство АСТ», 2020

**THE CALL  
OF CTHULHU  
by  
Howard Phillips  
Lovecraft**



## I. The Horror in Clay

The most merciful thing in the world, I think, is the inability of the human mind to correlate all its contents. We live on a placid island of ignorance in the midst of black seas of infinity, and **it was not meant**<sup>1</sup> that we should voyage far. The sciences have harmed us little; but some day the **piecing together**<sup>2</sup> of dissociated knowledge will open up such terrifying views of reality, that we'll either go mad from the revelation or flee from

---

<sup>1</sup> **it was not meant** — не предполагалось

<sup>2</sup> **piecing together** — соединение

the light into the peace and safety of a new **dark age**<sup>1</sup>.

**Theosophists**<sup>2</sup> have guessed at the awesome grandeur of the cosmic cycle where our world and human race form transient incidents. Their strange suggestions freeze the blood. Forbidden ages chill me when I think of them and madden me when I dream of them. That glimpse, like all dread glimpses of truth, appeared from an accidental piecing together of separated things: in this case, an old newspaper and the notes of a dead professor. I hope that no one else will make this piecing; certainly, if I live, I shall never add a link in that terrible chain. I think that the professor, too, intended to keep silent, and that he was going to destroy his notes but sudden death stopped him.

My first experience began in the winter of 1926-27 with the death of

---

<sup>1</sup> **dark age** — средневековье

<sup>2</sup> **theosophists** — теософы, сторонники мистического богопознания

my **great-uncle**<sup>1</sup>, **George Gammell Angell**<sup>2</sup>, **Professor Emeritus of Semitic Languages**<sup>3</sup> in **Brown University, Providence, Rhode Island**<sup>4</sup>. Professor Angell was widely known as an authority on ancient inscriptions, and the heads of prominent museums had frequently asked him for help; so his death at the age of ninety-two was talked about. Moreover, interest was intensified by the obscurity of the cause of death. The professor had been stricken while he was returning from the **Newport boat**<sup>5</sup>. He fell suddenly; as witnesses said, after he

<sup>1</sup> **great-uncle** — двоюродный дед

<sup>2</sup> **George Gammell Angell** — Джордж Гэммел Энджелл

<sup>3</sup> **Professor Emeritus of Semitic Languages** — заслуженный профессор в отставке, специалист по семитским языкам

<sup>4</sup> **Brown University, Providence, Rhode Island** — Брауновский университет в Провиденсе, Род-Айленд (один из наиболее престижных частных университетов США, основанный в 1764 г.)

<sup>5</sup> **Newport boat** — ньюпортский пароход

had been jostled by a nautical-looking **negro**<sup>1</sup> who had come from one of the queer dark courts on the precipitous hillside which formed a short way from the waterfront to the professor's home in **Williams Street**<sup>2</sup>. Physicians were unable to find any visible disorder, but concluded after perplexed debate that some obscure lesion of the heart, induced by the brisk ascent of a steep hill by so elderly a man, was responsible for the end. At the time I saw no reason to dissent from this dictum, but latterly I began to doubt.

As my great-uncle's heir and executor, for he died a childless widower, I had to study his papers; and for that purpose I moved his files and boxes to my quarters in Boston. Much of the material will be later published by the **American Archaeological So-**

---

<sup>1</sup> **nautical-looking negro** — негр, похожий на моряка

<sup>2</sup> **Williams Street** — Уильямс-стрит

**ciety**<sup>1</sup>, but there was one box which I found very puzzling, and which I did not want to show to other eyes. It had been locked and I did not find the key till I examined the personal ring which the professor carried in his pocket. Then, indeed, I opened it, but when I did so I confronted a greater barrier. What was the meaning of the queer **clay bas-relief**<sup>2</sup> and the disjointed jottings, ramblings, and cuttings which I found? Had my uncle in his latter years become superstitious? I decided to find the eccentric sculptor responsible for this apparent disturbance of an old man's mind.

The bas-relief was a rough rectangle **less than an inch thick**<sup>3</sup> and about five by six inches in area; obviously of modern origin. Its designs, however, were far from modern in

---

<sup>1</sup> **American Archaeological Society** — Американское археологическое общество

<sup>2</sup> **clay bas-relief** — глиняный барельеф

<sup>3</sup> **less than an inch thick** — толщиной менее дюйма (1 дюйм = 25,4 мм)

atmosphere and suggestion. And there was writing of some kind; but my memory could not identify it.

Above hieroglyphics was a figure, an impressionistic picture. It was a sort of monster, or symbol representing a monster, of a form which only a diseased fancy could conceive. If I say that my extravagant imagination offered simultaneous pictures of an octopus, a dragon, and a human caricature, I can present the spirit of it. A pulpy, **tentacled head**<sup>1</sup> surmounted a grotesque and scaly body with rudimentary wings; and the general outline of the whole monster made it most shockingly frightful. Behind the figure was a vague **Cyclopean architectural background**<sup>2</sup>.

The writing was made by Professor Angell's most recent hand; and made no pretense to literary style. The main

---

<sup>1</sup> **tentacled head** — голова, снабжённая щупальцами

<sup>2</sup> **Cyclopean architectural background** — фоновые циклопические строения

document was headed “CTHULHU CULT” in **characters painstakingly printed**<sup>1</sup> to avoid the erroneous reading of an unknown word. This manuscript was divided into two sections, the first of which was headed “1925 — Dream and Dream Work of **H.A. Wilcox**<sup>2</sup>, 7 Thomas St., Providence, R. I.”, and the second, “Narrative of Inspector **John R. Legrasse**<sup>3</sup>, **121 Bienville St., New Orleans, La., at 1908 A. A. S. Mtg.—Notes on Same, & Prof. Webb’s Acct.**<sup>4</sup>” The other manuscript papers were brief notes, some of them were the queer dreams of different persons, some of them were citations from theosophi-

<sup>1</sup> **characters painstakingly printed** — тщательно выписанные буквы

<sup>2</sup> **H. A. Wilcox** — Г. Э. Уилкоккс

<sup>3</sup> **John R. Legrasse** — Джон Р. Леграсс

<sup>4</sup> **121 Bienville St., New Orleans, La., at 1908 A. A. S. Mtg. — Notes on Same, & Prof. Webb’s Acct.** — 121 Бьенвиль-стрит, Новый Орлеан, на собрании А. А. О. — заметки о том же + сообщение проф. Уэбба

cal books and magazines (notably **W. Scott-Elliot's *Atlantis and the Lost Lemuria***<sup>1</sup>), and the rest comments on long-surviving secret societies and hidden cults, with references to passages in such mythological and anthropological source-books as **Frazer's *Golden Bough***<sup>2</sup> and **Miss Murray's *Witch-Cult in Western Europe***<sup>3</sup>. The articles were mainly about mental illness and outbreaks of group folly or mania in the spring of 1925.

The first half of the principal manuscript told a very interesting tale. On March 1st, 1925, a thin, dark young man of neurotic and excited aspect came to Professor Angell bearing the singular clay bas-relief, which was then exceedingly damp and fresh. His

---

<sup>1</sup> **W. Scott-Elliot's *Atlantis and the Lost Lemuria*** — книга У. Скотт-Эллиота «Атлантида и исчезнувшая Лемурия»

<sup>2</sup> **Frazer's *Golden Bough*** — книга Фрэзера «Золотая ветвь»

<sup>3</sup> **Miss Murray's *Witch-Cult in Western Europe*** — книга мисс Мюррей «Культе ведьм в Западной Европе»

card bore the name of **Henry Anthony Wilcox**<sup>1</sup>, and my uncle had recognized him as the youngest son of an excellent family slightly known to him, who was studying sculpture at the **Rhode Island School of Design**<sup>2</sup> and living alone at the **Fleur-de-Lys Building**<sup>3</sup> near that institution. Wilcox was a precocious young genius with great eccentricity, and had from childhood excited attention through the strange stories and odd dreams. He had the habit of relating them. He called himself “**psychically hypersensitive**”<sup>4</sup>, but the people of the ancient commercial city treated him as merely “queer.” He had dropped gradually from social visibility, and was now known only to a small

---

<sup>1</sup> **Henry Anthony Wilcox** — Генри Энтони Уилкокс

<sup>2</sup> **Rhode Island School of Design** — художественная школа Род-Айленда

<sup>3</sup> **Fleur-de-Lys Building** — особняк Флёр-да-Лис

<sup>4</sup> **psychically hypersensitive** — психически сверхчувствительный

group of esthetes from other towns. Even the **Providence Art Club**<sup>1</sup>, which was trying to preserve its conservatism, had found him quite hopeless.

So, as the professor's manuscript told, the sculptor abruptly asked to help him identify the hieroglyphics of the bas-relief. He spoke in a dreamy, stilted manner which suggested pose and alienated sympathy; and my uncle showed some sharpness in replying, for the conspicuous freshness of the tablet did not show any relation to archaeology. Young Wilcox's rejoinder, which impressed my uncle, was of a fantastically poetic nature. He said, "It is new, indeed, for I made it last night in a dream of strange cities; and dreams are older than **brooding Tyre**<sup>2</sup>,

---

<sup>1</sup> **Providence Art Club** — Клуб любителей искусства в Провиденсе

<sup>2</sup> **brooding Tyre** — мечтательный Тир (финикийский город, один из древнейших крупных торговых центров)

or the contemplative Sphinx, or **garden-girdled Babylon**<sup>1</sup>.”

Then he began his rambling tale which suddenly won the fevered interest of my uncle. There had been a slight earthquake tremor the night before, the most considerable felt in New England for some years; and Wilcox's imagination had been greatly affected. He had an unprecedented dream of great **Cyclopean cities of Titan blocks**<sup>2</sup> and sky-flung monoliths, all dripping with green ooze and sinister with latent horror. Hieroglyphics had covered the walls and pillars, and from some undetermined point below had come a voice that was not a voice; a chaotic sensation which only fancy could transmute into sound, but which he attempted to render by the

---

<sup>1</sup> **garden-girdled Babylon** — окружённый садами Вавилон

<sup>2</sup> **Cyclopean cities of Titan blocks** — циклопические города из каменных плит